2021

ANNALES

Allemand LV2

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE	3
PRINCIPES DE NOTATION	PAGE	4
CORRIGE	PAGE	7
BAREME	PAGE	9
RAPPORT DE CORRECTION	PAGE	22

■ ESPRIT GÉNÉRAL

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

■ PRINCIPES DE NOTATION

VERSION

La base de points-faute est de 140 pf : 140pf = 00/20 / 70pf = 10/20 / 00pf = 20/20

Les segments sont plafonnés de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne soit trop pénalisante. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'un segment entier.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu dans le barème (*entre parenthèses à la fin de chaque séquence*).

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en VERSION :

- E1 : très mal dit (tmd.) / impropiété (impr.) / traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot (*souvent un adverbe*) peu important / confusion singulier-pluriel
- E2 : faux-sens (fs – l'erreur est manifeste mais ne modifie pas fondamentalement le sens de la phrase) / erreur sur un seul élément d'un mot composé / erreur de mode / omission d'un mot essentiel / barbarismes français (ex. : « *elle *s'assey*a »)
- E3 : grave faux-sens (gfs – ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase) / erreur sur les différents éléments d'un mot composé
- E4 : contresens (cs – porte sur un davantage qu'un seul mot : noyau verbal, petit groupe de mots)
- Erreur de temps / de mode : E1 ou E2, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur le segment (voir barème segment par segment)

➤ Orth.1 :

- Orthographe et grammaire sont sanctionnées à raison d'une unité par faute. Seules les erreurs sur les accents graves, aigus et circonflexes sont amnistiées, à l'exception de : *a / à ; où / ou ; du / dû*. Ainsi, pas de pénalité pour « **agée* » (au lieu de « *âgée* »).
- Les pénalités au titre de l'orthographe ou de la grammaire ne peuvent pas excéder 2 points sur 20 (sur une base 140, on ajoutera donc un maximum de 14 points au titre de l'orthographe ou de la grammaire au total des segments, quand bien même 17 fautes auraient été commises)

THÈME

La base de points-faute est de 150 : 150pf = 00/20 / 75 unités = 10/20 / 00 unité = 20/20.

Chaque phrase est plafonnée à 15 points-faute.

L'ancienne et la nouvelle orthographe sont admises, même si elles cohabitent.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en THÈME :

- E1 : genre et pluriel des substantifs / omission ou ajout de virgule / impropiété qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / faute d'orthographe / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif
- E2 :
 - erreur sur un mécanisme (déclinaison / cas après préposition / rection du verbe [« *sich engagieren für + *Dat.* » = E2 ; en revanche, seulement E1 pour « *warten auf + *Dat.* »], de l'adjectif ou du nom / conjugaison / place du verbe) / faux-sens important / périphrase très éloignée / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.
 - ⚠ : pour les déclinaisons, limiter les pénalités à E2 sur un même groupe nominal, même en cas d'aberration. Par ex. : « *cette jolie maison* » (« *dieses hübsche / schöne Haus* ») traduit par « **dies schönes Haus* » = plafond 2 (mais « **dies *schon Haus* » = 3 [2 décl. + 1 orth.])
- E3 :
 - omission d'un terme essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel (verbe, substantif) / raccourci inadmissible assimilable à un refus de traduire

- ⚠ : plafonner à -3 toute forme verbale composée fautive (même ressentie comme choquante), mais avec le bon verbe. Si une faute de place est commise en plus ET / OU si ce n'est pas le bon verbe : -5 (maximum atteint).

Par ex. à la phrase 3 : « *Seit[dem] er dieses schöne Haus *gekauft hast* » = E3 // « *Seit[dem] er *hast dieses schöne Haus *gekauft/ verkauft* » = 5

- ⚠ : plafonner à 3pf une erreur portant sur un seul mot (ex. : « *avec les gens de notre rue* » traduit par « *mit den Leuten **ihren Straße* » au lieu de « *mit den Leuten unserer Straße* »)
- Erreur de temps / de mode : E1 ou E2 en fonction de l'importance de la faute dans le contexte (cf. barème des différentes phrases).

ESSAIS

La forme est notée sur 12 et le fond sur 8.

Les candidats peuvent choisir entre deux sujets d'essai. La norme des 250 mots, avec une marge de 10%, doit être respectée. Une pénalité de -1 point par tranche de 10 mots inférieurs à 225 et supérieurs à 275 est appliquée.

Sont valorisés les essais dans lesquels les arguments s'articulent avec cohérence et sont illustrés d'exemples précis, mais seulement si cela est au service d'une réflexion personnelle, et dans le cadre des huit points impartis.

En cas de hors-sujet partiel, la note attribuée au fond sera réduite de façon significative.

■ CORRIGÉ

VERSION

En Allemagne / Outre-Rhin : le patriotisme local en lieu et place de / plutôt que la fierté nationale.

En Allemagne, la fierté que l'on porte à / que l'on ressent pour la région ou à la ville / ou pour la ville dans laquelle on vit semble jouer un rôle bien plus important que la fierté que l'on éprouve pour son propre pays. Pour évoquer / rendre compte de cette réalité, la langue allemande dispose même de la belle expression [de] « patriotisme local ». Le patriotisme local est considéré comme parfaitement légitime et, la plupart du temps, tenu en haute estime. C'est-à-dire, jusqu'à ce que par exemple vous commandiez à Düsseldorf une Kölsch, une bière de Cologne ! En effet, la célèbre rivalité entre les deux grandes villes rhénanes, Cologne et Düsseldorf, ne se manifeste pas seulement au stade. Elle apparaît / devient visible dès qu'il s'agit du carnaval ou de la bière.

Et qu'en est-il de Berlin ? Tout le monde fait vraisemblablement l'expérience dans son propre pays que l'on éprouve un certain mépris pour les habitantes et habitants de la capitale de son pays quand on n'y habite pas soi-même. / Que l'on éprouve un certain mépris pour les habitantes et habitants de la capitale de son pays quand on n'y habite pas soi-même, c'est quelque chose / voilà quelque chose dont tout le monde fait vraisemblablement l'expérience dans son propre pays.

Bien que Berlin soit apprécié de la même façon / au même degré par les touristes et les Berlinois, sa réputation en Allemagne n'est pas bonne. De nombreux Allemands voient dans Berlin une ville pleine de hippies et de paresseux qui coûtent beaucoup d'argent / cher à l'économie allemande et ne contribuent absolument pas à la réussite financière de l'Allemagne. Les Berlinoises et les Berlinois, en revanche, considèrent que leur ville est la meilleure au monde – ou du moins une des meilleures en Europe. Le grand nombre d'artistes internationaux qui viennent des quatre coins du monde / du monde entier [pour] s'installer ici est pour eux/ à leurs yeux une preuve supplémentaire de la forte attractivité de leur ville.

D'après : *Deutsche Welle*, 26.08.2020

THÈME GRAMMATICAL

1. Einer meiner besten Freunde hat mich für die Winterferien nach Bayern eingeladen.
2. Ich warte auf die Antwort der Unternehmen, um zu wissen, wo ich nächstes Jahr arbeiten werde.
3. Seit / Seitdem er dieses hübsche Haus gekauft hat, verbringt er seine ganze Freizeit dort.
4. Auch wenn es regnet oder kalt ist, gehe ich jeden Tag spazieren.
5. Ich würde mir sehr gerne diesen deutschen Film ansehen / Ich möchte sehr gerne diesen deutschen Film sehen, von dem / wovon die Schüler mir im Unterricht erzählt haben!
6. Wenn du einverstanden bist, können wir zusammen reisen und die Benzinkosten teilen.
7. Ich habe ihn im Kino gesehen, aber er hat [so] getan, als würde er mich nicht wiedererkennen / als ob er mich nicht kennen würde.
8. Viele / Zahlreiche [Zeitung]artikel sind veröffentlicht worden, als Deutschland den dreißigsten Jahrestag der Wiedervereinigung feierte / gefeiert hat.
9. Je schlimmer die Lage wird / Je mehr sich die Situation / die Lage verschlimmert, desto mehr / umso mehr engagieren sich die Jugendlichen für den Umweltschutz / setzen sich die Jugendlichen für (...) ein.
10. Ein Nachbar hat mir vorgeschlagen, ein Fest / eine Fete mit den Leuten unserer Straße zu organisieren / zu veranstalten.

■ BARÈME

VERSION

1. Deutschland: Lokalpatriotismus statt Nationalstolz - In Deutschland scheint der Stolz auf die Region oder Stadt, in der man lebt, eine viel größere Rolle zu spielen als der Stolz auf das eigene Land. (16)

En Allemagne / Outre-Rhin : le patriotisme local en lieu et place de / plutôt que la fierté nationale. En Allemagne, la fierté que l'on porte à / que l'on ressent pour la région ou à la ville / ou pour la ville dans laquelle on vit semble jouer un rôle bien plus important que la fierté que l'on éprouve pour son propre pays.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>Lokalpatriotismus:</i> régionalisme</p> <p><i>statt:</i> au lieu de / à la place de</p> <p><i>statt:</i> remplace, l'emporte sur</p>	<p><i>Lokalpatriotismus statt Nationalstolz:</i> plafonner le titre à 4</p> <p><i>statt:</i> devant: 1 ; en dépit de: 2</p> <p>le patriotisme local comme / pour parler de la fierté nationale: 3</p> <p>le lieu du patriotisme ou la fierté nationale / le patriotisme local devient une concurrence nationale: 4</p> <p>la fierté de la région: md.1</p> <p><i>der Stolz:</i> l'amour, le sentiment d'appartenance: 1 ; le patrimoine: 2</p> <p><i>Nationalstolz:</i> sentiment national: 1 ; nationalisme: 2</p> <p>ne pas pénaliser deux fois la traduction erronée de 'Stolz' (si traduction identique)</p> <p>la fierté d'une région (...) brille et joue un beaucoup plus grand rôle que...: 3</p> <p>joue un rôle important du fait que / un grand rôle comme /en tant que...: 4</p> <p>Stadt: l'Etat: 2</p> <p>omission de „viel“ avant „größer“: 1</p> <p>das eigene Land: un seul pays / son seul pays/ son pays unique / son propre Land: 2</p> <p>la fierté de l'Etat entier: 4</p>

2. Für diesen Fall hält die deutsche Sprache sogar das schöne Wort "Lokalpatriotismus" bereit. Lokalpatriotismus gilt als völlig legitim und wird meist hochgeschätzt. (16)

Pour évoquer / rendre compte de cette réalité, la langue allemande dispose même de la belle expression [de] « patriotisme local ». Le patriotisme local est considéré comme parfaitement légitime et, la plupart du temps, tenu en haute estime.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>für diesen Fall</i>: pour cet état de chose ; tolérer « pour ce cas[-là] » le joli mot / terme</p>	<p><i>Für diesen Fall</i>: suite à cela / de cette façon: 2 ; pour cet automne / pour cette chute: 3 utiliser: 1 a utilisé: 2 (tps1 + inex.1) „sogar“ non traduit ou faux: 2 <i>bereit</i>: le joli mot approprié: 2 complet et légitime: 2 gilt als: est totalement légitime / se voit comme ...: 2 „völlig“ oublié ou mal traduit (« assez légitime”): 2 <i>meist</i>: non traduit ou faux: 2 <i>hochgeschätzt</i>: est revendiqué / adopté / privilégié / protégé: 2 ; ne fait que s’amplifier: 4 <i>und wird meist hochgeschätzt</i>: et le deviendra plus encore / et devient majoritaire / et devient presque objet de querelles: 4</p>

3. Das heißt, bis Sie zum Beispiel in Düsseldorf ein Kölsch*, ein Bier aus Köln, bestellen! (8)

C'est-à-dire, jusqu'à ce que par exemple vous commandiez à Düsseldorf une Kölsch, une bière de Cologne !

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>das heißt</i> : enfin, en tout cas (cf. contexte)	<i>das heißt, bis</i> : cela veut dire, jusqu'à ce que...: 1 „Köln“ non traduit: 1 une bière à Cologne: fs2 commander une Kölsch à Düsseldorf et une bière à Cologne: cs4 „bestellen“ contourné ou non pris en compte: 3 Cela se retrouve par exemple dans le choix entre un Kölsch à D. et une bière à C.: plafond 8

4. In der Tat zeigt sich die berühmte Rivalität zwischen den beiden rheinischen Großstädten Köln und Düsseldorf nicht nur im Stadion. (10)

En effet, la célèbre rivalité entre les deux grandes villes rhénanes, Cologne et Düsseldorf, ne se manifeste pas seulement au stade.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<p><i>zeigt sich</i>: se voit: 1</p> <p>montre que: 2</p> <p><i>zeigt sich die berühmte Rivalität</i>: cela témoigne de la rivalité acharnée: CS4</p> <p><i>im Stadion</i>: au sein des villes / au sommet: 2</p> <p>ne se montre pas encore à ce stade: „nur“ confondu avec „noch“ (fs2) + fs2 = 4</p> <p><i>nicht nur</i>: plus seulement: ajout 1</p> <p>proches du Rhin: 1</p> <p>rheinischien: 2</p> <p><i>sichtbar</i>: omniprésente: 2</p> <p>ne pas pénaliser „Köln“ si erreur identique au segment précédent</p> <p><i>zwischen den beiden rheinischen Großstädten Köln und Düsseldorf</i>: entre les deux villes principales séparant le Rhin C. et D.: 3 (« principales » = inex.1 + « séparant » = fs2)</p>

5. Sie wird sichtbar, wenn es um den Karneval oder das Bier geht. (8)

Elle apparaît/ devient visible dès qu'il s'agit du carnaval ou de la bière.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>wenn es (...) geht</i> : quand il s'agit...	<i>Sie wird sichtbar</i> : ils deviennent sérieux / elles deviennent intransigeantes: cs4 elles deviennent rivales quand: 3 Cela devient personnel: cs4 lorsque l'on va dans un carnaval ou lorsqu'on prend une bière: 2

6. Und wie steht es mit Berlin? (4)

Et qu'en est-il de Berlin ?

Propositions acceptées	Propositions refusées
	qui est debout à Berlin? / Berlin est-il debout?: cs4 qu'en est-il à Berlin?: 2

7. Dass man für die Bewohnerinnen und Bewohner der Hauptstadt seines Landes eine gewisse Verachtung empfindet, wenn man nicht selber dort wohnt, kennt wahrscheinlich jeder aus seinem eigenen Land. (18)

Tout le monde fait vraisemblablement l'expérience dans son propre pays que l'on éprouve un certain mépris pour les habitantes et habitants de la capitale de son pays quand on n'y habite pas soi-même. / Que l'on éprouve un certain mépris pour les habitantes et habitants de la capitale de son pays quand on n'y habite pas soi-même, c'est quelque chose / voilà quelque chose dont tout le monde fait vraisemblablement l'expérience dans son propre pays.

Propositions acceptées	Propositions refusées
si on n'y habite pas soi-même	<p><i>Verachtung</i>: réticence 1</p> <p>sentiment conscient / sentiment similaire / véritable attachement: 4</p> <p>lorsqu'on n'y vit pas seul: 2</p> <p>on connaît vraisemblablement tout de son propre pays / vraisemblablement, chacun connaît son propre pays: cs4</p>

8. Obwohl Berlin bei Touristen und Berlinern gleichermaßen beliebt ist, ist sein Ruf innerhalb Deutschlands nicht gut. (12)

Bien que Berlin soit apprécié de la même façon / au même degré par les touristes et les Berlinois, sa réputation en Allemagne n'est pas bonne.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>obwohl</i>: même si</p> <p><i>beliebt</i>: aimé</p> <p><i>innerhalb Deutschlands</i>: à l'intérieur de l'Allemagne (tolérer)</p> <p>« son image »: tolérer</p>	<p><i>gleichermaßen</i>: oublié: 2</p> <p><i>beliebt</i>: adoré: 1</p> <p>Que Berlin soit connu des touristes et de sa masse de Berlinois: 8</p> <p><i>sein Ruf</i>: son appel / impact: 2</p> <p><i>ist sein Ruf innerhalb Deutschlands nicht gut</i>: ce n'est pas le cas pour le reste de l'Allemagne: 2 (très loin de l'original)</p>

9. Viele Deutsche sehen in Berlin eine Stadt voller Hippies und fauler Menschen, welche die deutsche Wirtschaft viel Geld kosten und überhaupt nicht zum finanziellen Erfolg Deutschlands beitragen. (18)

De nombreux Allemands voient dans Berlin une ville pleine de hippies et de paresseux qui coûtent beaucoup d'argent / cher à l'économie allemande et ne contribuent absolument pas à la réussite financière de l'Allemagne.

Propositions acceptées	Propositions refusées
le succès financier (pour „[zum] finanziellen Erfolg“)	<p><i>eine Stadt voller Hippies</i>: une ville de hippies répugnants („voller“ pris pour un adjectif dépendant de „Hippies“): fs2</p> <p><i>faul</i>: bêtes / fous / idiots / non fréquentables: fs2</p> <p>personnes intelligentes: gfs3 (connotation positive: contre le sens du texte)</p> <p>..., lesquels coûtent...: md1</p> <p><i>die Wirtschaft</i>: la science: fs2</p> <p><i>überhaupt nicht</i>: pas vraiment / pas principalement: 2</p> <p>et surtout qui ne participent pas ...: 2</p> <p>... et qui en plus ne gèrent pas bien leurs finances selon l'avis des Allemands: 6 (plafonner à 6 la traduction de „... <i>überhaupt nicht zum finanziellen Erfolg Deutschlands beitragen</i>“; 8 si la subordonnée n'a pas été perçue)</p>

10. Berlinerinnen und Berliner hingegen halten ihre Stadt für die beste der Welt - oder zumindest eine der besten in Europa. (12)

Les Berlinoises et les Berlinois, en revanche, considèrent que leur ville est la meilleure au monde – ou du moins une des meilleures en Europe.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>hingegen</i>: par contre</p> <p><i>halten für</i>: prennent pour</p>	<p>oubli de „<i>hingegen</i>“: 2</p> <p><i>halten für</i>: déclarent comme étant...: 2</p> <p><i>zumindest</i>: presque: fs2</p> <p><i>eine der besten in Europa</i>: la meilleure d'Europe: 2</p>

11. Die große Anzahl internationaler Künstler, die aus allen Teilen der Welt hierher zieht, ist für sie ein weiterer Beweis dafür, wie anziehend ihre Stadt ist. (18)

Le grand nombre d'artistes internationaux qui viennent des quatre coins du monde / du monde entier [pour] s'installer ici est pour eux/ à leurs yeux une preuve supplémentaire de la forte attractivité de leur ville.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>ein weiterer Beweis</i>: une autre preuve, une preuve de plus <i>anziehend</i>: convoitée</p>	<p><i>Künstler</i>: clients: 2 <i>Beweis</i>: argument: 1 une preuve supplémentaire pour cela, que / à quel point / comme...: constr.2 <i>weiterer (Beweis)</i>: (preuve) irréfutable / majeure: 2 <i>die aus allen Teilen der Welt hierher zieht</i>: qui se trouvent dans toutes les parties du monde / qui sont allés dans tous les coins du monde: cs4 (plafonner cette partie de la phrase à 6 si en plus „Teile“ non compris) <i>anziehend</i>: la puissance (de la ville) / incroyable: fs2 <i>ihre Stadt</i>: sa ville: fs2 <i>dafür, wie anziehend ihre Stadt ist</i>: confirmant comment leur ville est perçue: cs4 Pour la grande architecte internationale qui illustre toutes les parties du monde, il s'agit d'abord de comment on se sent dans sa ville plutôt que de l'apparence: P18 Le grand projet d'art international qui a pour but de représenter tous les coins du monde est pour eux un large défi vu comment leur ville est controversée: P18</p>

THÈME

1. Un de mes meilleurs amis m'a invitée en Bavière pour les vacances d'hiver. (15)

Einer meiner besten Freunde hat mich für die Winterferien nach Bayern eingeladen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	besseren: 1 ein / eine meiner besten Freunde: 1 einer meinen besten Freunde: 2 einer meine beste Freunden: 3 (décl.2 + pl.1) ein mein best Freunde: 3 ein auf meine besten Freunde: 4 ein mein best Freunden: 4 ein mein besser Freuden: 5 (plafond: ne pas aller au-delà de 5pf pour « <i>un de mes meilleurs amis</i> ») invitierte: 3 nach Bavière: 2 in Bayern: 2 hat mir eingeladet: 4 (conj.2 + décl.2) Si la méconnaissance de « inviter » oblige à un contournement qui entraîne une cascade de fautes, par exemple „hat mir gefragt, nach Bayern kommen“: plafond 5 die Winter Ferien: 1 die wintere Ferien: 2

2. J'attends la réponse des entreprises pour savoir où je travaillerai l'an prochain. (15)

Ich warte auf die Antwort der Unternehmen, um zu wissen, wo ich nächstes Jahr arbeiten werde.

Propositions acceptées	Propositions refusées
tolérer „das nächste Jahr“ / „im nächsten Jahr“	ich erwarte die Antwort: 1 ich warte die Antwort: 2 Antworung: 2 die Unternehmen Antwort: 2 für wissen: 2 um zu weißten: 2 / um weißten: 4 wohin: 2 ..., wo ich nächstes Jahr arbeite: tps1 ..., wo ich nächstes Jahr arbeiten will: 1 ..., wo werde ich nächstes Jahr arbeiten: 2

3. Depuis qu'il a acheté cette jolie maison, il y passe tout son temps libre. (15)

Seit / Seitdem er dieses hübsche Haus gekauft hat, verbringt er seine ganze Freizeit dort.

Propositions acceptées	Propositions refusées
dieses schöne Haus tolerer „seine freie Zeit“ tolerer „all(e) seine Freizeit“	dieses Hause: orth.1 diese schöne Hause: 2 (genre 1 + orth.1) diese schon Haus: 4 (genre 1 + décl.2 + orth.1) - ne pas dépasser 5pf (plafond) pour la traduction de « <i>cette jolie maison</i> » verkauft: 2 « y »: dahin, omission: 2 passer: passen / verpassen / passieren / spenden: 2 sein ganze Freizeit: 2 alles seine Freizeit: 2 alles seiner F.: 3 alle deine Freizeit: 2 Freiheit: 2

4. Même s'il pleut et qu'il fait froid, je vais me promener chaque jour. (15)

Auch wenn es regnet oder kalt ist, gehe ich jeden Tag spazieren.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>même si</i> : obwohl... / selbst wenn...	immer wenn: 2 <i>bien que</i> : als ob es regnet: 2 <i>il pleut</i> : es regnet: 2 obwohl... es kalt macht: 2 obwohl das Wetter nicht schön ist: 3 (contournement de difficulté) ..., gehe ich ... <u>zu</u> spazieren: 2 ..., tritt ich: 3 jede Tag / jedes Tag: genre 1 jeder Tag: 2 jede Tage: 2 (genre 1 + orth. 1)

5. J'aimerais beaucoup voir ce film allemand dont les élèves m'ont parlé en cours ! (15)

Ich würde mir sehr gerne diesen deutschen Film ansehen / Ich möchte sehr gerne diesen deutschen Film sehen, von dem / wovon die Schüler mir im Unterricht erzählt haben!

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Bonus2 pour „von dem mir die Schüler / Studenten erzählt haben“</p> <p>tolérer „... von dem die Schüler mir im Unterricht gesprochen / (geredet) haben“</p> <p>tolérer „in der Klasse“</p>	<p>ich wollte: 1</p> <p>ich wöllte: 2</p> <p>ich würde gern ... zu sehen: 2</p> <p>'beaucoup': viel: 1</p> <p>dieses deutsche Film: genre 1</p> <p>dieses deutsches Film: 3 (genre + décl.)</p> <p>... dont les élèves: <u>d</u>avon / dessen / der die Schüler + VF: gr2</p> <p>Film, dass + VF: 2 (y compris si genre compté faux auparavant)</p> <p>... gered haben: 2</p> <p>... gesprochen haben: 2</p> <p>... gered hat / ... gesprochen hat: 3 (plafond forme verbale composée)</p> <p>... hat gered/ ... hat gesprochen: 5 (plafond forme verbale composée + place du verbe)</p> <p>en cours: 'in der Schule': 1;</p> <p>in die Klasse: 2</p>

6. Si tu es d'accord, nous pouvons voyager ensemble et partager les frais d'essence. (15)

Wenn du einverstanden bist, können wir zusammen reisen und die Benzinkosten teilen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
die Benzinausgaben, die Spritkosten <i>voyager: tolérer „fahren“</i> <i>partager: tolérer „teil/nehmen an + Dat.“</i>	Wenn du ok bist / Wenn du willst / akzeptierst: 1 Wenn du richtig bist: 2 Ob du damit einverstanden bist: 2 Wenn (...), wir können...: 2 ..., könnten wir: 1 die Autokosten: 1 die Ölpreise: 2 den Gaspreis / die Gaspreise: 2 die Essenzkost / Gaskoste / Tankcost: plafonner à 3 verteilen: 1 teilnehmen + Acc.: 2

7. Je l'ai vu au cinéma, mais il a fait comme s'il ne me connaissait pas. (15)

Ich habe ihn im Kino gesehen, aber er hat [so] getan, als würde er mich nicht wiedererkennen / als ob er mich nicht kennen würde.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>..., als kannte er mich nicht: Bonus2 (ainsi que pour toute traduction juste de « <i>comme s'il ne me connaissait pas</i> »)</p>	<p>ich habe ihm / es / er ins Kino gesehen: décl.2 + décl.2 = 4</p> <p>in Kino: 2</p> <p>zu Kino: 3</p> <p>ich habe ihn gesieht / geseht: 2</p> <p>ich habe ihm gesieht / geseht: 4</p> <p>er hat gemacht: 1</p> <p>..., als kannte er mich nicht: 1</p> <p>..., als hätte er mich nicht gekannt: tps 1</p> <p><i>comme si...</i>: wie... 2</p> <p>da er mich nicht kannte: 2</p> <p>wie er mich nicht kennen: 4</p>

8. Beaucoup d'articles ont été publiés lorsque l'Allemagne a fêté le trentième anniversaire de la Réunification. (15)

Viele / Zahlreiche [Zeitung]artikel sind veröffentlicht worden, als Deutschland den dreißigsten Jahrestag der Wiedervereinigung feierte / gefeiert hat.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>sind veröffentlicht worden: Bonus2</p> <p>accepter „wurden veröffentlicht“</p> <p>den dreißigsten Jahrestag der Wiedervereinigung: Bonus2</p> <p><i>la Réunification</i>: accepter „die Wende“</p>	<p>viele Artikeln: pl.1</p> <p>werden veröffentlicht: tps 1</p> <p>wurden geschrieben: 1</p> <p>waren veröffentlicht: 1</p> <p>sind veröffentlicht gewesen / geworden: 2</p> <p>werden veröffentlichen: 3 (tps 1 + conj.2) - plafond forme verbale composée</p> <p>haben veröffentlicht geworden: 3 - plafond forme verbale composée avec verbe juste</p> <p>werden publiert worden / haben publiert sein: 5 (plafond forme verbale composée avec verbe faux)</p> <p><i>lorsque</i>: wenn / wann: 2</p> <p>die Deutschland: 2</p> <p>das Deutschland: 1</p> <p>30.: 1 ; den 30 Jahrestag: 2</p> <p>den dreißigen / dreizehnten: 2</p> <p>den dreißigste: plafonner « <i>trentième</i> » à 2</p> <p>den dreißigsten Geburtstag: 1 ; das dreißigsten Geburtstag: 3</p> <p>plafonner la traduction de « <i>le trentième anniversaire</i> » à 4</p> <p><i>a fêté</i>: ... gefestet hat: 2 ; ... feiert hat: 3</p>

9. Plus la situation empire, plus les jeunes s'engagent pour la protection de l'environnement. (15)

Je schlimmer die Lage wird / Je mehr sich die Situation / die Lage verschlimmert, desto mehr / umso mehr engagieren sich die Jugendlichen für den Umweltschutz / setzen sich die Jugendlichen für (...) ein.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Bonus2 pour la structure „je + comparatif + VF, desto + comparatif + V“ bien maîtrisée</p> <p><i>les jeunes</i>: die jungen Leute</p>	<p>omission „je“: 2</p> <p>Je mehr die Lage schlecht wird: 2</p> <p>Je schäder die Lage ist: 2</p> <p>Je verschlimmert die Lage: 5</p> <p>omission „desto“: 2</p> <p>omission „mehr“ après „desto“: 2</p> <p>engagieren ihnen / sie: 2</p> <p><i>les jeunes</i>: die Jungen: 1</p> <p>die Umweltschutz: 1</p> <p>die Umweltschätzung / Umweltschmutzung / Protektion der Umwelt: 2</p> <p>« <i>protection</i> » non traduit: 2</p>

10. Un voisin m'a proposé d'organiser une fête avec les gens de notre rue. (15)

Ein Nachbar hat mir vorgeschlagen, ein Fest / eine Fete mit den Leuten unserer Straße zu organisieren / zu veranstalten.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>tolérer „hat mir angeboten“</p> <p>Bonus1 pour l'utilisation (même avec erreur grammaticale) de „vor/schlagen“</p> <p><i>une fête</i>: eine Party / eine Feier</p> <p>mit den Leuten in / von unserer Straße</p>	<p>ein Nachbarn / Nachbarn: orth.1</p> <p>« <i>voisin</i> » pas connu: Freund, Mann: 2</p> <p>ein Männer / Bewohner: 3 (plafond mot)</p> <p>eines Männer: 4 (plafonner « <i>un voisin</i> » à 4)</p> <p>hat mir gesagt, dass ich (...) soll: 1</p> <p>möchte, dass ich (...) organisiere: 2</p> <p>hat mir vorschlagen: 2</p> <p>hat mich vorgeschlagt / vorschlagen: 4</p> <p>hat mich gestellt: 4</p> <p>hat mir gefragt, zu organisieren ein Fest (...): 6 (voc.2 + décl.2 + place verbe 2)</p> <p>mit den Leute: gr2</p> <p>mit die Leute: gr2</p> <p>uns / eurer Straße: 2</p> <p>von eure Straße: 3 (plafond mot pour la traduction de « <i>notre</i> »)</p> <p><i>organiser</i>: machen : 1</p> <p><i>une fête</i>: eine Partei: 2</p>

■ RAPPORT DE CORRECTION

Sur l'épreuve dans son ensemble :

L'ensemble des correcteurs a souligné que le concours ECRICOME offrait comme par le passé une épreuve équilibrée, du niveau de nos étudiants actuels de CPGE. Elle devait permettre aux élèves ayant régulièrement et sérieusement travaillé toute l'année d'obtenir au moins la moyenne. Après deux années forcément perturbées, les résultats sont assez satisfaisants dans l'ensemble, mais très hétérogènes.

Dans le contexte sanitaire actuel, le niveau du thème grammatical était moins élevé que précédemment (phrases volontairement plus accessibles et moins longues), le barème avait dans le même temps été encore assoupli (150pf, contre 120pf traditionnellement en thème ; 140pf pour la version, contre 130 l'an dernier, où le barème était déjà plus clément qu'antérieurement). Pourtant, la moyenne de thème est finalement médiocre (09,62/20), celle de version passable (10,64). Une plus grande rigueur linguistique de la part d'un nombre important de candidats est vraiment indispensable.

La moyenne générale de l'épreuve s'établit à 11,85 avec un écart type de 4,79.

La version

La version devait être accessible, mais elle comportait toutefois des difficultés ponctuelles qui étaient discriminantes (lexique : „statt“, „meist“, „Verachtung“, „faul“, „Beweis“, „anziehend“ ; structures syntaxiques : deuxième paragraphe, dernière phrase).

Certains segments (notamment les 3, 7 et 11), légitimes en eux-mêmes, ont posé des difficultés majeures à un nombre conséquent de candidats : une analyse morphosyntaxique précise était encore plus indispensable pour ces segments que dans le reste du texte.

Attention à ne pas omettre la traduction des « petits mots » (notamment : „sogar“, „meist“, „hingegen“, qui dans de très nombreuses copies n'ont pas été traduits) : toute omission est fortement pénalisée.

Relire son texte à la fin permet d'en vérifier la cohérence, ou au moins de chercher à corriger les phrases ou passages qui n'ont aucun sens. Quand on a écrit une phrase incohérente, on sait que c'est forcément faux. Autant donc la modifier pour que le texte ait du sens. Il est de fait inquiétant de voir que de nombreuses copies n'hésitent pas à rendre un texte de version entièrement traité qui n'a vraiment aucun sens en français. Un esprit clair, même peu à l'aise dans la compréhension de l'allemand, ne peut envisager de formuler certaines propositions de traduction qui ont été lues cette année par le jury.

On rappellera notamment qu'une proposition subordonnée seule ne fait pas sens, pas plus qu'une tournure telle que « non seulement » qui ne comporte pas de deuxième partie introduite par « mais encore / mais aussi » ; en ce qui concerne la question « qu'en est-il de Berlin ? » (souvent orthographiée « *quand est-il »), elle ne peut en français être reprise par « *Il en est que » dans la

réponse. La construction du segment 11 („wie...“) était comprise de la majorité des candidats, mais parfois très mal rendue en français (« une preuve *de combien... / *de à quel point... »). Plus largement, le jury a constaté que le français était trop souvent mal maîtrisé (« *locateur et locatrice », « des villes *rhénoises »).

Il y a encore trop de copies qui laissent en blanc les passages incompris, ce qui est fortement pénalisé.

Le thème.

Le thème a été jugé comme bien adapté, avec des phrases de difficulté globalement similaire.

Les structures grammaticales testées correspondaient à celles vues en cours pendant les deux années de préparation.

Le manque de rigueur linguistique est très net chez un nombre important de candidats. Le plus souvent, la maîtrise linguistique approximative se retrouve en essai, où les conséquences sont néanmoins moins directes, moins perceptibles dans la mesure où d'autres critères entrent aussi en ligne de compte.

Les points suivants ont été la source d'erreurs nombreuses : « attendre qqch » („warten“ se construit avec la préposition „auf + Acc.“), la traduction de « y » et de « dont », « faire comme si », le passif, les ordinaux, la traduction de « plus... plus ».

Parmi les termes de lexique qui ont posé le plus de problèmes, on citera notamment : « passer », « les frais d'essence », « publier », « fêter », « empirer », « proposer ».

Les essais

Le jury a pu constater des points positifs valables pour les deux essais :

- L'immense majorité des candidats maîtrise bien, voire très bien la structure de l'essai (introduction / développement argumenté / conclusion). Toutefois, attention à prendre le temps de problématiser : dans certains essais, il n'y a aucune problématisation en introduction pour annoncer le fil directeur / les enjeux de l'argumentation.
- Autre point positif : de nombreux candidats maîtrisent bien, voire très bien structures et lexique argumentatifs. Cela permet à certaines copies approximatives du point de vue grammatical de rester bien structurées et compréhensibles en dépit d'erreurs qui peuvent être lourdes.
- Si l'on aimerait bien sûr que les erreurs grammaticales soient moins fréquentes, il faut souligner que les copies accumulant par exemple structures syntaxiques agrammaticales et barbarismes de conjugaisons sont plutôt rares.
- Il n'y a eu pour ainsi dire aucune copie hors-sujet.

L'essai 1

Le premier sujet a plutôt été choisi par les candidats solides. Dans des copies bien argumentées, ils ont souvent évoqué la crise sanitaire et ses répercussions pour l'Europe ainsi que les conséquences du Brexit et la montée des nationalismes.

Quelques candidats ne répondaient pas tout à fait à la question („die Rolle im *heutigen* Europa“) en présentant simplement un bilan des relations franco-allemandes depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale. La présence du verbe „soll“ invitait à envisager aussi l'avenir de cette relation au sein de l'Europe et non pas uniquement ce qui a déjà bien / mal fonctionné jusqu'ici. Il fallait donc insister sur la position du moteur franco-allemand dans / pour l'Europe actuelle et pour son avenir.

De nombreuses copies ont souligné que ce qui était négocié par le couple franco-allemand était souvent accepté à plus grande échelle par l'Europe, ces deux pays ayant des économies fortes et des populations importantes, mais aussi une histoire commune qui a une valeur symbolique très forte.

On pouvait rappeler brièvement le passé de la coopération franco-allemande et voir ce qui dans l'actualité l'a revigorée (le Brexit, le grand tournant pour l'Allemagne de l'acceptation de dettes communes, du soutien massif apporté aux économies durement touchées par la Covid). Il fallait d'un autre côté évoquer aussi les thématiques où des divergences demeurent (certaines copies ont évoqué à ce propos le dossier des migrants ou la politique écologique). Du reste, des candidats ont voulu montrer qu'une collaboration franco-allemande trop efficace pouvait faire peur aux plus petits pays et n'était donc pas toujours bien perçue, d'où la nécessité d'un équilibre délicat. Quelques copies, plus rares, ont parlé de la création d'une armée européenne dans le contexte géopolitique actuel.

Un écueil qui a concerné un nombre non négligeable de copies consistait à se concentrer sur les problèmes de l'Europe et à n'évoquer le moteur franco-allemand qu'à la marge.

Généralement, les concepts et événements fondamentaux au sujet des relations franco-allemandes ont été trop peu évoqués (ex. : „der Motor der EU“, „der Elysée-Vertrag / der Aachener Vertrag“, „die EU-27“, „der Brexit“, etc.). Les argumentations auraient souvent gagné en pertinence en utilisant ces concepts et en évoquant ces événements : cela aurait permis une argumentation plus précise et plus concrète.

L'essai 2

C'était là le sujet d'actualité auquel beaucoup s'attendaient. Il s'est révélé porteur et a été choisi par une majorité de candidats. Les argumentations étaient souvent riches et la majorité des copies très critiques à l'égard du télétravail.

Toutefois, de nombreux candidats (voire la plupart) ont eu tendance à traiter le sujet uniquement en lien avec le contexte de la crise sanitaire de la Covid, ce qui était réducteur. En effet, la notion de télétravail n'est pas née avec cette crise (s'il fallait parler des effets de la crise sur le développement du télétravail et sur le rapport au télétravail, il n'était pas pour autant souhaitable de réduire les enjeux à la crise sanitaire).

Certaines erreurs de méthode ont été constatées. Ainsi, des introductions ne posaient pas correctement le sujet („Arbeitsform der Zukunft“ signifiait à la fois « Va-t-elle s'imposer ? » et « Est-ce souhaitable ? »), et elles avaient parfois tendance à répondre d'entrée de jeu à la question sans problématisation. On relève aussi une tendance parfois à proposer des argumentations 'avantages' / 'inconvenients' avec au sein des parties une simple juxtaposition d'idées sans hiérarchisation / structuration.

Mais dans l'ensemble, les étudiants se sont efforcés de construire un plan et d'envisager une réelle argumentation, parfois nuancée, même si l'on constate souvent un déséquilibre des parties.

Le vocabulaire nécessaire avait pu être travaillé en amont : le lexique du monde du travail demandait à être mobilisé, et on a eu recours à des termes plus récents comme „Ausgangssperre“, „Internet-Anschluss“, „Mundschutz“, „Kontaktsperre“, „Abstandsregeln“, etc.

La particularité de la situation des femmes a été abordée („alleinerziehend“, „häusliche Gewalt“, „Doppelbelastung“, „Überforderung“), ainsi que celle des personnes défavorisées („soziale Kluft“, „Ungerechtigkeiten“, „Wohnverhältnisse“).

Les avantages / désavantages écologiques, économiques et psychologiques ont souvent été listés („Verkehrsmittel“, „CO2-Emissionen“, „hohe / niedrige Mieten“, „Zeitverlust“, „pendeln“).

On peut, sans être un très bon germaniste, travailler la rédaction et préparer cette épreuve afin de gagner des points. L'essai permet en effet cela : il offre aux étudiants une plus grande latitude linguistique que les traductions et donne un bon aperçu aux correcteurs de la capacité de réflexion des candidats sur les thèmes centraux de notre société.

Erreurs les plus fréquentes :

En version, les termes suivants ont posé problème : „Stolz“, „... Stadt, in der man lebt“ (traduit souvent par « vie de tous les jours »), „eigen“ (souvent omis), „hält ... bereit“, „meist hochgeschätzt“, „bestellen“, „ein Bier aus Köln“ (souvent traduit par « une bière à Cologne », ce qui entraînait des contresens importants), „Stadion“, „sichtbar“, etc.

En thème, « Un de mes meilleurs amis », « en Bavière », « dont », « partager », « protection » ont été la source de nombreuses erreurs. Mais c'est avant tout la place du verbe dans la subordonnée qui a posé problème, ainsi parfois que son accord avec le sujet.

Dans les essais, les déclinaisons sont très souvent très approximatives. On perçoit du reste que certains candidats ont appris des expressions par cœur pour les utiliser dans leur essai pour ainsi dire quel qu'en soit le sujet, mais qu'ils font malgré tout des erreurs en les écrivant : si elles sont trop mal maîtrisées, l'utilisation de telles expressions perd de sa pertinence. Il faut donc veiller à être plus rigoureux dans l'assimilation du lexique argumentatif et à l'employer à bon escient.

Attention aux points suivants, qui sont des sources d'erreurs récurrentes, en traduction comme en essai : place du verbe ; distinction „für + Acc.“ / „um... zu + Infinitif“ ; conjugaisons (verbes forts, participe II notamment) ; construction du passif ; déclinaisons ; comparatif / superlatif, construction du verbe de modalité (avec Infinitif sans „zu“).

Bonnes idées des candidats :

Version :

- Traduction convaincante de la première phrase en renonçant au substantif « fierté » pour utiliser l'adjectif : « les citoyens semblent bien plus fiers de (...) »
- « Cela reste vrai jusqu'à ce que vous commandiez (...) »
- « entretenir un certain mépris à l'égard des habitants (...) semble être commun à tous les pays (...) »
- « (...) prouve une fois de plus combien la ville est attirante »

Essais :

Les meilleures copies ont pu citer des exemples pertinents liés à l'actualité récente : plan de relance européen, interrogations sur l'avenir du couple franco-allemand après les législatives allemandes de septembre 2021, évocation des GAFAM dans la réflexion sur le télétravail, etc.